

AYMARA ARU QALLTA YATICHA YATIQAWI

Enseñanza de la Lengua Aymara

Nivel Inicial



EDUCACIÓN EN VOZ ALTA
INCLUSIVA, DIVERSA E IGUALITARIA

Proyecto “Incidencia de los enfoques de intraculturalidad, interculturalidad, plurilingüismo y despatriarcalización de las políticas educativas del subsistema de educación regular en las regiones aymara, quechua y guaraní”. CEMSE – ACLO

EDITOR

Centro de Multiservicios Educativos – CEMSE
Federico Escobar Loza
DIRECTOR NACIONAL CEMSE

ELABORACIÓN

Nicolás Nilton Ramos Mamani
Yola Estrada Silvestre Quispe

SUPERVISIÓN

María Lucuy Nava; Gerente de Planificación y Proyectos CEMSE
Carmen Carrasco Gutiérrez; Coordinadora Nacional del Proyecto CEMSE – ACLO

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Narda Rueda Zahana

DEPÓSITO LEGAL:

La Paz – Bolivia
2023

Este documento es propiedad intelectual del Centro de Multiservicios Educativos CEMSE y ha sido producido con el apoyo financiero de Educación en Voz Alta. Su contenido es responsabilidad exclusiva del equipo ejecutor del proyecto y no refleja necesariamente las opiniones de los donantes Oxfam IBIS y GPE.

AYMARA ARU QALLTA YATICA YATIQAWI

Educación Inicial en Familia Comunitaria Escolarizada 1-2 Sección

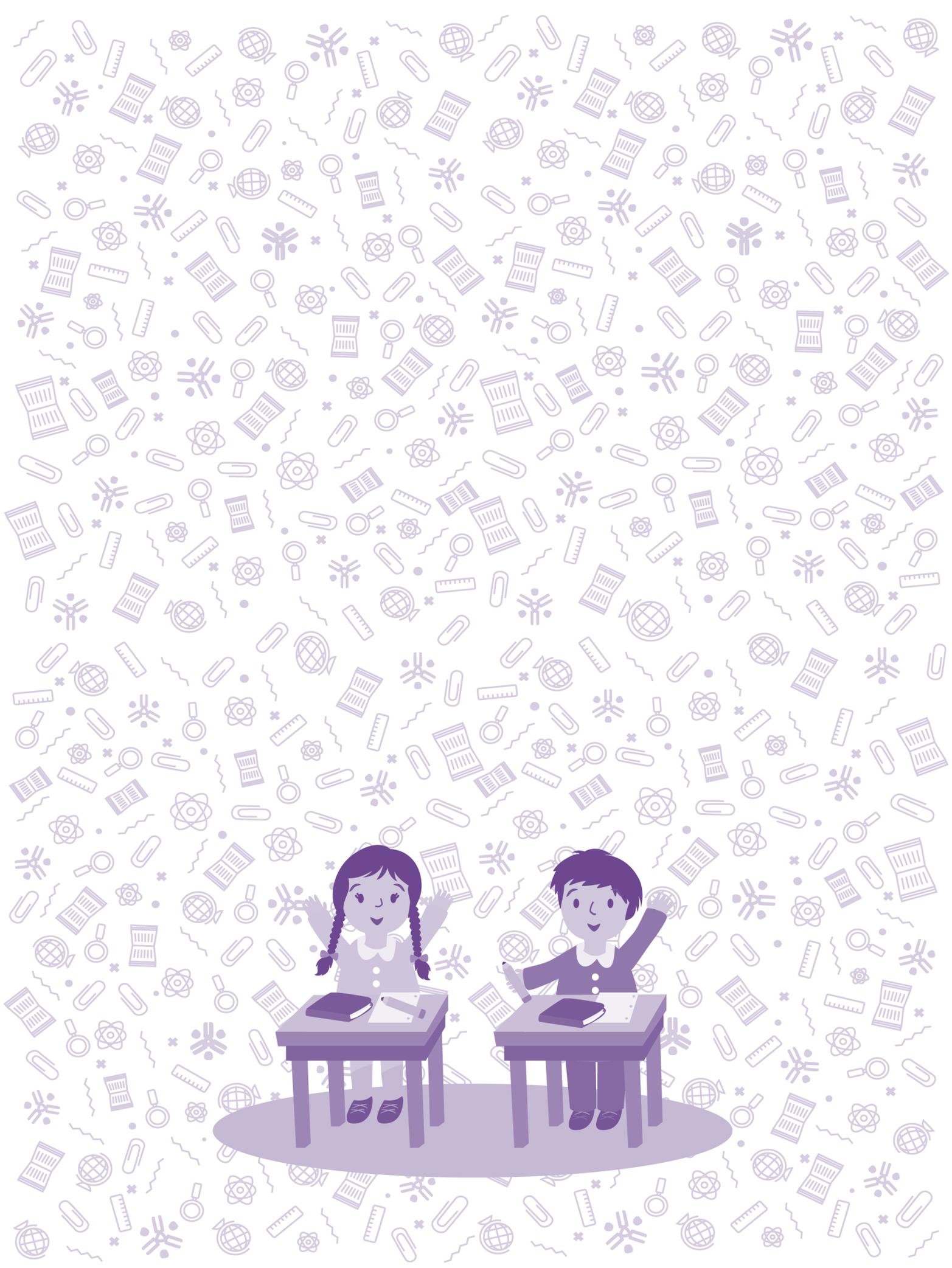
**Lineamientos Base de Educación
en Lengua Materna de Qullana Aymara
en los Niveles Inicial y Primario**

**Contenidos Temáticos Priorizados para la Enseñanza de la
Lengua Aymara en el Nivel Inicial**



ÍNDICE

| | |
|---|----|
| Lineamientos Base de Educación en Lengua Materna de Qullana Aymara en el Nivel Inicial y Primario | 5 |
| Contenidos Temáticos Priorizados para la Enseñanza de la Lengua Aymara en el Nivel Inicial | 13 |
| AYMARA ARU QALLTA YATICHA YATIQAWI | 17 |
| CAMPO COSMOS Y PENSAMIENTO | |
| Wilamasi (<i>La familia</i>) | 19 |
| CAMPO COMUNIDAD Y SOCIEDAD | |
| El Aphthapi (<i>Almuerzo comunitario</i>) | 20 |
| Qhathu (<i>El mercado – la feria</i>) | 21 |
| Saminaka (<i>Los Colores</i>) | 22 |
| Chhalasita (<i>Las Alasitas</i>) | 23 |
| Jaylliwi (<i>Canción</i>) | 24 |
| Yatipayäwi (<i>Onomatopeyas</i>) | 25 |
| Thuqt’awi, phust’awinaka (<i>Música y danza</i>) | 26 |
| Phust’añã, tixt’añã yänaka (<i>Instrumentos musicales</i>) | 27 |
| CAMPO VIDA, TIERRA Y TERRITORIO | |
| Jaqi janchi (<i>El cuerpo humano</i>) | 28 |
| Manq’añanaka (<i>Los alimentos</i>) | 29 |
| Uriwasa manq’añã achunaka (<i>Plantas silvestres comestibles</i>) | 30 |
| Uywanaka (<i>Los animales</i>) | 31 |
| Pachamama (<i>Madre Tierra</i>) | 32 |
| Pacha sarayirinaka (<i>Indicadores naturales</i>) | 33 |
| Jakhunaka (<i>Los números</i>) | 34 |
| Jaylliwi (<i>Ronda</i>) | 35 |

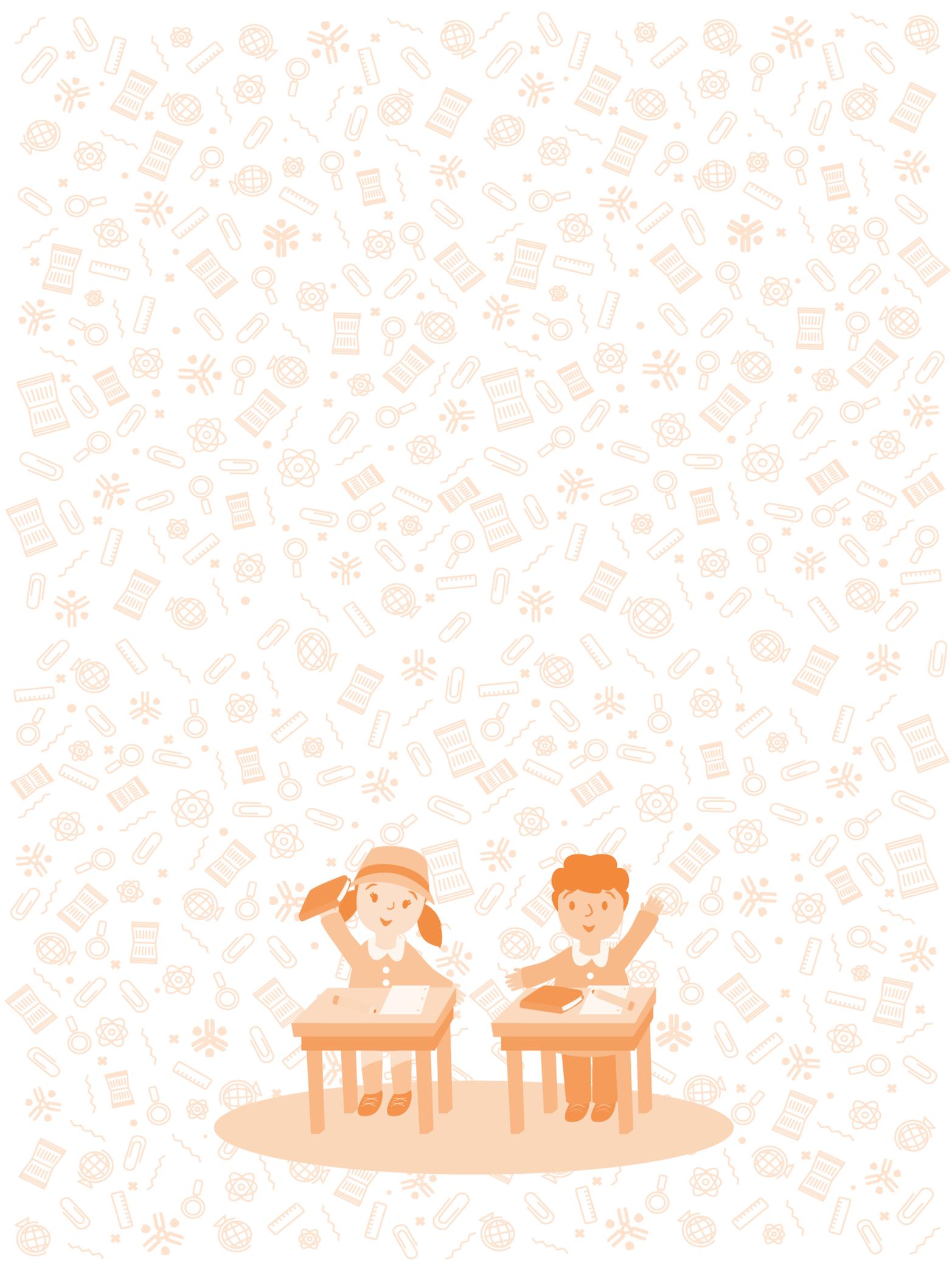




**Lineamientos Base de Educación
en Lengua Materna
de Qullana Aymara en los
Niveles Inicial y Primario**

**Contenidos Temáticos
Priorizados para la Enseñanza de la
Lengua Aymara en el
Nivel Inicial**





Lineamientos Base de Educación en Lengua Materna de Qullana Aymara en el Nivel Inicial y Primario

El **Modelo Educativo de la Nación Qullana Aymara** adopta una perspectiva de construcción curricular desde la visión de las pedagogías y didácticas de las Naciones y Pueblo Indígena Originarios NPIOs (aprendizajes y enseñanzas familiares y comunitarias), rescata las experiencias de la escuela ayllu de Warisata y otras experiencias nacionales e internacionales del campo pedagógico de visión andina.

Por lo tanto, incorpora los saberes y conocimientos de la vida comunitaria, la organización social y gobierno local, la economía, la productividad y territorialidad, la ciencia, la técnica y la tecnología, la cultura y la lengua, así como la valoración y la espiritualidad, en el afán de su revitalización y fortalecimiento, así como de su desarrollo y preservación. Se reconoce a toda esta complejidad de acciones holísticas como el modelo educativo comunitario y enfoque pedagógico socio-productivo.

Características del Currículo Regionalizado Aymara

Entre las características que distinguen la Currículo Regionalizado Aymara mencionamos a los siguientes: comunitario, productivo-territorial, intra-intercultural y plurilingüe, descolonizadora, científica-técnica tecnológica, espiritual y de calidad.

Comunitario

En su proyección sociopolítica su finalidad es contribuir a la conformación de un régimen social en el que los individuos basan sus acciones de reciprocidad y complementariedad de deberes, solidaridad, trabajo, responsabilidad colectiva y equilibrio en busca del bien para todos. En esa perspectiva, las unidades educativas y los maestros de Sistema Educativo Plurinacional (SEP), están obligados a mostrar su carácter pluralista y democrático, de responsabilidad colectiva con la educación y la sociedad.

Productivo y territorial

No puede existir una educación sin territorio, el territorio es fundamental y es la base para desarrollar la educación productiva, porque se orienta no solo a la complementación de la teoría y la práctica, sino apunta a alcanzar, la conciencia productiva en el individuo, de esta manera con el enfoque pedagógica actual se da énfasis al modo de vida del estudiante; en los requerimientos, demandas y necesidades de las diferentes zonas de vocación productivas como contextos de aprendizaje de la región aymara; en la formación especializada, para orientar los proyectos de vida de carácter individual y colectivo de la sociedad: y como proceso en la unión de la acción con el conocimiento, para alcanzar la producción, productividad y desarrollo en el espacio territorial de la cultura y el entorno de los estudiantes a nivel material e intelectual.

Intracultural-intercultural

Estas dos características actitudinales, por un lado, vitalizan los elementos culturales propios dirigidos al fortalecimiento de la identidad, devolviendo el valor legítimo que corresponde a la cultura cosmovisión para la consolidación de la identidad de los individuos y colectividades que las conforman. Por otro lado, sitúan los saberes de las NPIOs en el centro de su dinámica y de su funcionamiento dando apertura a conocimientos no indígenas con los cuales interactúa, se complementa, revitaliza con el propósito de crear nuevos sentidos y significados para explicar y comprender los fenómenos, recrear los saberes culturales, expandir el aprendizaje y construir nuevos cursos de acción en los individuos.

Descolonizador

Esta característica busca devolver a las NPIOs, discriminados y excluidos, la capacidad de ejercer no solo sus derechos con identidad, con conocimientos y saberes propios, sino la posibilidad de recrear sus saberes, de aportar a la construcción de una nueva sociedad y lograr un régimen sin discriminación ni explotación. De esta manera, la descolonización debe darse en un nivel material y espiritual, con lo que la colonización, mediante el uso de la fuerza y el poder debe ser desarraigado del contexto territorial Boliviano.

Científico, técnico y tecnológico

La educación debe avanzar en estrecha relación de los adelantos que vive la humanidad a partir de la ciencia. La educación técnica debe desarrollar habilidades y conocimientos específicos para un tipo de trabajo también específico: es decir, utilizar técnicas y métodos diversos para el logro de competencias, debe abocarse a la enseñanza de un conjunto de técnicas dentro de un campo particular, orientado a cultivar aptitudes intelectuales desde una perspectiva interdisciplinaria y multidisciplinaria de vocaciones productivas de cada región.

Espiritual

Una de las características curriculares completamente olvidadas en la escuela tradicional es la práctica de la espiritualidad, esta necesita ser rescatada con la propuesta curricular de las NPIOs, porque permite el crecimiento de la persona que se orienta hacia los aspectos superiores de ser. Le induce buscar las respuestas de sus problemas en su interior. La práctica de la espiritualidad, debe entenderse como las potencialidades de las personas (hombre-mujer) para alcanzar una conciencia en equilibrio de su ser (materia-espíritu) hoy por hoy separado entre ambos.

Calidad

Finalmente, la calidad de la educación como característica debe ser manejada en su verdadera dimensión, porque es fundamental que en el siglo XXI la educación cambie de paradigmas de la ciencia y del sentido de orientación hacia nuevas perspectivas de desarrollo cultural, social, política y económico de los pueblos indígenas y el país, aprovechando adecuadamente las potencialidades individuales y colectivos de las sociedades, con capacidad, comunicación y compromiso.

Principios curriculares

El CRA incorpora los principios y valores culturales andinos propuestos por las NPIOs, mismos que se encuentran insertos en el Art.8 dela CPEP y el marco filosófico y político de la propuesta de la Ley 070 -ASEP.

Existe la necesidad de que estos principios sean pedagogizados para la comprensión y práctica cotidiana de las acciones educativas, en el desarrollo de los eventos clases dentro y fuera de las aulas, en el centro, en la interacción de los actores educativos y los miembros de la comunidad escolar, mediante la aplicación de estrategias que permitan comprender el valor de las misma.

Los principios más relevantes practicados desde épocas ancestrales deben ser desarrolladas desde la educación:



Ch'ullacha (complementariedad). La ch'ullacha es el principio básico de existencia de la humanidad, que los aymaras asimilaron con propiedad y crearon un axioma: “ ch'ulla ch'ankhatxa janiwa kunasa jikikiptkaspati” (nada se construye en la “individualidad”, la construcción del todo es en la complementación con el otro), el principio de opuestos o la contradicción configurado u ordenado desde el cosmos, es sustancialmente distinto de la “complementariedad de diferentes”, el como la estructura cíclica de las territorialidades, donde los de la parte alta no eliminan a los habitantes de la parte baja y viceversa, sino es solamente complementario reconociendo sus diferencias en el propósito de cumplir una función social, económica y político administrativa; así, los del norte se complementan con los del sur y viceversa; porque, esta forma la vida es más sostenible, armónica y equilibrada.

En la lógica andina, encontramos otra forma, la complementariedad de diferentes, que es para cumplir una función en la vida. Este principio nos indica que nada funciona en forma aislada y toda existencia se complementa con su opuesto que permite el equilibrio.

Ayni (Reciprocidad). El ayni como principio de racionalidad humaniza a los objetos materia, crea relaciones de reciprocidad “aynikipasiña, aynjasiña”, desde la convivencia cósmica hasta el último ser en el mundo, crea relaciones de reciprocidad con todos los seres que se cohabita, nacen valores, responsabilidades compartidas y mutuas, por medio del intercambio “dar y recibir” de bienes y fuerza de trabajo, desde las relaciones de dos o más personas y/o comunidades, en relación de simetría entre medios económicos distintos, los pisos ecológicos y regiones: quienes participan se encuentran comprometidos dentro las formas de corresponsabilidad, en la mayoría de las veces van más allá de los intereses personales o familiares que a intereses económicos, sociales, políticos e ideológicos de la sociedad.

Practicados en varios sistemas: apthapi, apxata, waxt'a, wallqha, waki, mink'a, chuqu, sataqa, utachthapi y otros. Este principio se debe aplicar desde la escuela con los aprendizajes colectivos de relación recíproca.

Muyu (Rotación) - rotación (ira-arka). El principio de rotación muyu consiste en otorgar derechos y obligaciones a toda cantidad, es el ejercicio del SER JAQI, des los uywirinaka, uraqi, awatiri, este principio es fundamental para el proceso y perfección de la sociedad, lo cual permite evitar cualquier desfase en el sistema administrativo sociopolítico y socioeconómico de las naciones.

Para el ser humano (jaqi), es imprescindible la rotación en todas las actividades, principalmente en el ejercicio de los cargos públicos del poder político administrativo, porque son procesos de construcción del ser, en el ayllu y la comunidad, así como en el campo educativo entre los docentes y los estudiantes en el cumplimiento de roles individuales y grupales asignados.

Tumpa (redistribución). La Tumpa es el principio de la existencia de A y B por medio de la redistribución de la voluntad de A hacia B. En la relación de reciprocidad.

Arunta (saludo). La arunta como principio que genera humanidad por medio de la circulación de energías en la construcción de la persona.

Aru (consenso). Principio que permite el reconocimiento de la palabra, la palabra como base de la interrelación social comunitaria, donde se da el consenso y conciencia moral del ser humano, que permite concertar y entrar en un acuerdo, entre dos o más personas, ayllus, marcas y naciones y no es posible la división antagónica que obstaculiza el proceso del avance en las diferentes actividades sociopolíticas y socioeconómicas.

Territorialidad. Principio del entorno vital donde se nace, se desarrolla y comparte. La territorialidad es la referencia vital que nos asiste como derecho para nuestro desarrollo y comunión con otros. Este pilar está asociado al concepto de territorio, que es el soporte físico y simbólico de referencia para las comunidades indígenas originarios.

En la cultura indígena comenzamos donde estamos desde la sayaña (estar en pie en aymara y quechua), es decir debemos comenzar desde el lugar donde vivimos, desde nuestro territorio, desde nuestro saber y desde nuestra territorialidad. La educación sin territorio no existe, menos sabiduría indígena, ella se desarrolla en el ayllu y la marca (comunidad).

Armonía (suma qamaña). Principio que busca en el ser humano, como en el grupo social, alcanzar el máximo escalón de satisfacción de su vida en relación con sus semejantes, con la naturaleza y el cosmos, donde las actividades se desarrollan en un clima de armonía y felicidad, donde rige el amor y la hermandad familiar en el sapsi, ayllu, laya, wamani y el suyu, en lo educativo, cultural y social.

Ciclicidad. Principio de retorno de tiempo (Pachakuti), las cosas en la naturaleza y el cosmos tienen una vida cíclica Thakhi después de un tiempo corto, mediano o largo siempre vuelve y se repite la misma situación en un permanente proceso tetraléctico en la visión multidimensional. La noción del tiempo es cíclica, consiguientemente lo que se acaba da inicio a lo que comienza, se junta al pasado con el tiempo que viene, aunque no es algo que se queda atrás, en ese espiral perpetuo, más bien el hombre (jaqi), viene y se va hacia el pasado, qhipa nayra uñtasisawa sarnaqaña.

Participación social. Este principio comunitario cumple la función de cohesionar y articular el funcionamiento social, económico y político del contexto territorial. La participación social, está formada por toda la sociedad basada en su estructura cíclica y en otros casos por personas de amplia experiencia (amawtas). El principio de control social comunitario, se aplica a la función de la estructura cíclica, donde las partes efectúan el control horizontal recíproco, donde las territorialidades controlan a la otra territorialidad de forma mancomunada: kumuna a kumuna, ayllu a ayllu y marka a marka recíprocamente. De la misma forma en el contexto urbano, manzano a manzano, zona a zona, distrito a distrito, etc. En educación es conocida esta estructura organizativa como Consejos Educativos Social Comunitarios.

La práctica de estos principios ancestrales, permitirá en la educación la interactividad entre unos y otros, lo cual incidirá en el desarrollo y construcción de aprendizajes de los futuros ciudadanos; es más, brindará a los educandos la oportunidad de adquirir la responsabilidad colectiva, la vida en comunidad y acciones formativas desde una visión holística no parcelada ni reduccionista entre los miembros de la comunidad educativa en un contexto geográfico determinado.

Objetivos del currículo regionalizado

- Apoyar la formación integral de las y los niños del contexto aymara, teniendo como base la identidad cultural; fortaleciendo el desarrollo de sus capacidades mentales, espirituales, físicas, emocionales y comunicativas, de modo que estén en condiciones de continuar sus estudios, seguir aprendiendo y de expandir sus aprendizajes.
- Apoyar el desarrollo de actitudes y prácticas de convivencia comunitaria que permitan a los estudiantes ser solidarios unos con otros, comprometiendo sus actividades con las necesidades y las aspiraciones locales de la comunidad, del municipio y de la región donde viven y aprenden a respetar las formas de vida, los pensamientos y las tradiciones de los diferentes pueblos del contexto aymara y su relación con las demás culturas del entorno territorial donde cohabitan con otros pueblos.



- Favorecer en los estudiantes la incorporación de formas y de instrumentos de análisis de los fenómenos naturales y sociales a partir de la cosmovisión andina al que pertenecen, sin excluir los conocimientos universales producidos, de manera que la explicación y la comprensión de su estructura, su dinámica y sus características adquieran un nuevo sentido y coherencia con sus modos de vida.
- Acompañar el desarrollo de la personalidad de los estudiantes, orientándolos a reconocerse como sujetos con identidad y cultura propia y en los principios de vida comunitaria que conviven en una sociedad diversa, en la que deben aprender a negociar y a producir nuevos significados para la vida, sin intimidarse por las contradicciones.
- Apoyar y promover el desarrollo de aptitudes vocacionales relacionadas con el ámbito productivo, de modo que adquieran progresivamente competencias generales para el trabajo y capacidades específicas que les permita participar en actividades productivas en provecho de su región, su municipio y su comunidad local que requiere alcanzar el desarrollo deseado.
- Incentivar la investigación, recuperación y recreación de conocimientos, de creencias, valores, mitos y espiritualidad de los pueblos a los cuales pertenecen, para aprovecharlos como recurso, medio y contenido de aprendizaje y desarrollo de capacidades cognitivas, lingüísticas y afectivas.
- Impulsar el bilingüismo individual y social, apoyando el desarrollo y el uso de las lenguas de las NPIOs en la unidad educativa, como primera lengua para quienes hubieran nacido y/o vivieran en sus comunidades de origen y como segunda lengua para quienes tuvieran el español como primera lengua.
- Promover la incorporación y uso de la tecnología en todas las actividades de aprendizaje y enseñanza en la escuela, como objeto de estudio y de conocimiento, al igual que como medio para expandir los conocimientos, capacidades y destrezas.
- Promover el desarrollo de hábitos para el cuidado de la salud, la higiene personal y bienestar físico, emocional y espiritual, mediante el conocimiento de prácticas básicas de prevención y el apoyo de la práctica deportiva.
- Estimular e incentivar las habilidades de expresión artística y cultura física como aspecto fundamental para el desarrollo personal y social, y como aporte para la consolidación y dinámica de identidad de las comunidades del contexto aymara.
- Favorecer el desarrollo de nuevas orientaciones pedagógicas que permitan construir una relación constructiva basada en el diálogo, en el rigor, en el análisis, en la consideración de múltiples perspectivas, y en la cosmovisión cultural como centro y núcleo de las formas de pensar, sentir y conocer la realidad, el respeto y cuidado del desarrollo físico, mental, emocional y espiritual armonioso de los educandos.

Situación lingüística en el aula

Según la ley de educación 070 (Avelino Siñani y Elizardo Pérez), la enseñanza del idioma originaria aymara se incorpora desde los primeros años de escolaridad, tomando en cuenta que el maestro de aula debe manejar el idioma originaria del contexto, en ese sentido, uno de los objetivos de la educación regular es (lograr habilidades y aptitudes comunicativas trilingües mediante el desarrollo de idiomas indígena originarios, castellano y una extranjera). En la actualidad, los estudiantes de las unidades educativas de la Nación Aymara, aprenden en tres idiomas, como parte de la malla curricular, en el cual el maestro debe ser capacitado en los tres idiomas y en los tres niveles de la educación regular, de esa forma llevar adelante el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas.

Estructura normalizada de enseñanza del idioma aymara

- Desde 1603, el Jesuita Ludovico Bertonio, publicó en Roma las primeras obras sobre la lengua aymara. En 1612, publicó el diccionario que lleva su nombre.
- En 1616, el jesuita Diego Tórrez Rubio, publicó la segunda gramática del aymara.
- En 1894, los antropólogos Alejandro L. Dun y Max Hule, propusieron un alfabeto indígena.
- En 1963, M. J. Hardman, empezó sus estudios para ver si el aymara era emparentado al jaqaru; los resultados fueron positivos. Fruto de su trabajo junto a la boliviana María Elena Fortún, fue la fundación del Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL).
- INEL, usa el alfabeto aprobado por D.S. N° 8483 de 18/ 09/ 68, firmado por Gral. René Barrientos Ortuño.
- En 1968, por la inconsistencia, surge el alfabeto fonémico elaborado por Juan de Dios Yapita, que tuvo mucha influencia. Luego surge la idea de pensar en la unificación de alfabetos, tanto para el aymara como para el quechua.
- A fines de la década del 70 y principios de los 80, se dan experimentos de educación bilingüe en aymara, quechua y castellano, tanto en Perú y Bolivia.
- A iniciativa de SENALEP y con la participación de organismos estatales académicos, sindicales y populares, se convocó a un Seminario Internacional, con el título “Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe”, para unificar el alfabeto aymara, del 8 al 12 de agosto de 1983 en Cochabamba. Posteriormente, fue reconocido y oficializado bajo el D.S. N° 20227 del 9 de mayo de 1984.
- En función al anterior decreto, se establece la escritura unificada de la lengua aymara. Donde muchos autores, plantean que el sistema fonético del aymara se compone de 29 sonidos que son: 12 fonemas oclusivos (p, ph, p', t, th, t', k, kh, k', q, qh, q'), 3 africadas (ch, chh, ch'), 3 fricativas (s, j, x), 2 laterales (l, ll), 3 nasales (m, n, ñ), 2 semiconsonantes (w, y), una vibrante simple (r) , 3 vocales (a, i, u) y un alargamiento vocálico.



Contenidos Temáticos Priorizados para la Enseñanza de la Lengua Aymara en el Nivel Inicial

| CAMPOS Y ÁREAS DE SABERES Y CONOCIMIENTOS | TEMAS Y CONTENIDOS | |
|---|--|--|
| | Perspectiva Castellana | Aymara Yatichawi |
| CAMPO: COSMOS Y PENSAMIENTO | La familia | Wilamasi Tata, mama, achachila, awicha, yuqa, phucha, imilla yuqalla... |
| CAMPO: COMUNIDAD Y SOCIEDAD | El almuerzo comunitario | El apthapi Prácticas y ceremonias para fortalecer la unión familiar. |
| | El mercado / feria | Qhathu sarañäni - T'ant'a - Puquta - Ch'uqi - Jawasa - Ch'uñu - Siwulla - Sanawri |
| | Colores de la wiphala | Wiphalana saminakapa - Q'illu (amarillo) - Janq'u (blanco) - Arumi (anaranjado) - Ch'iyara (negro) - Larama (azul) - Ch'umphí (café) - Ch'uxña (verde) - Kulli (morado) |
| | Fiestas andinas | El iqiqu- egeqo- ekeko Las alasitas - 21 de diciembre |
| | Cuentos, canciones, rondas, fábulas, poesías, mitos y leyendas de la comunidad. (oralidad) | Taykaja (mi mamá) Qamaqi (zorro) Wallata (cisne silvestre) Mallku kunturi (cóndor) Liqi liqi (tero tero) Jamp'atu (sapo) |
| | Imitando los sonidos onomatopéyicos | - Yatipayäwi - Imitación o recreación de sonidos del entorno natural, de: aves, animales, ecos, plantas, viento, pájaros, ríos, lluvia, relámpago... |
| | Música danza, (tiempo espacio) - Chunchu - Quena quena - Tarqueada - Moseñada | Thuqt'awi, phust'awinaka - Ch'unch'u - Qinaqina - Tarqueada - Moseñada |
| | Instrumentos musicales Zampoña, tarca, pinquillo, tambor, moseño | Phust'aña, tixt'aña yänaka Siku, tarqa, pinkillu, wankara, musíñu |

| CAMPOS Y ÁREAS DE SABERES Y CONOCIMIENTOS | TEMAS Y CONTENIDOS | |
|---|---|---|
| | Perspectiva Castellana | Aymara Yatichawi |
| CAMPO: VIDA, TIERRA Y TERRITORIO | El cuerpo humano (canciones y rondas) - Cabeza - Mano - Estómago - Pie - Rodilla - Pierna | Janchisa uñt'añäni - P'iqi - Ampara - Puraka - Kayu - Qunquri - Chara |
| | Conozcamos nuestro cuerpo y los sentidos (canción) - Sentido de la vista - Sentido del oído - Sentido del olfato - Sentido del gusto - Sentido del tacto | Janchisa uñt'añäni (jayllwi) - Nayrampi uñjaña - Jichumpi ist'aña - Nasampi mukt'aña - Laxrampi mallt'aña - Ampara, kayumpi llawqt'aña |
| | Los alimentos - Yungas - Valle - Altiplano | Manq'añanaka - Junt'u uraqi (Yungas) , saphich'uqi, apichu, walusa, racacha, puquta, mandarina... - Llaphi uraqi (Valle) , tunqu, jawasa, arveja, thaxu, durazno, chirimoya, uva... - Thaya uraqi (Altiplano) , ch'uqi, jupha, qañawa, trigo, apilla, ulluku, isañu... |
| | Las plantas | Plantas silvestres comestibles: - Sank'ayu, layu layu, achakana, amañuqi, sik'i, ch'iwa, qimallu, amka amka, t'ula misk'i, uqururu, phuskalla, arikuma, pasakana, llulluch'i... Variedad de plantas y sus propiedades medicinales: - Muña, wirawira, eucalipto, manzanilla, lampaya, anuch'aphi, uqhururu... |
| | Los animales | Achilana uywanakapa (animales silvestres) - Liqiliqi, khullu, tiki tiki, puku puku, qamaqi, wari, mallku kunturi, p'isaqa, yakayaka... Jaqina uywata uywanaka (animales domésticos) - Qarwa, wallpa, phisi, anu, waka, khuchhi, qalakayu... |
| | La Madre Tierra | Prácticas de respeto a la naturaleza - Pachamama (Madre Tierra), Uraq Pacha (planeta tierra), Alax Pacha (mundo de arriba) - Elementos naturales como: aire, viento, tierra, fuego y agua. - Reconocimiento de cuatro tipos de agua: lamara quta uma, jallu uma, titiqaqa uma, khunu uma, ritualidad para invocar la lluvia. |
| | Indicadores de la naturaleza Indicadores naturales para la producción agrícola y la ganadería | Pacha sarayirinaka - Plantas: sank'ayu, qariwa, t'ula - Animales: liqi liqi, qamaqi. - Fenómenos naturales: warawara, chakana, phaxsi. |



| CAMPOS Y ÁREAS DE SABERES Y CONOCIMIENTOS | TEMAS Y CONTENIDOS | |
|--|---|---|
| | Perspectiva Castellana | Aymara Yatichawi |
| CAMPO: CIENCIA, TECNOLOGÍA Y PRODUCCIÓN | Los números naturales en aymara de 1 al 10 | Jakhunaka Maya, paya, kimsa, pusi phisqa, suxta, paqallqu, kimsaqallqu, llätunka, tunka. |
| | Herramientas de la tecnología textil | Sawu irnaqaña yänaka Wich'uña, wich'kata, qipa, illawa, tuquru, sawu lawanaka, yawri, ch'akhuru, qapu, wiskha |
| | Tecnología ancestral agrícola para la conservación de productos. | Juyra imaña yänaka Pirwa, sixi, phina, q'ayru, qarpa, t'ampi, wakulla, kallcha, parwa |
| | Cuerpos y figuras geométricas | Muruq'u, sayt'u, t'alpha, pallalla, tika, q'ichu, churu, mujina, k'uchu, k'achi |
| | NOCIONES DE TAMAÑO, PESO, DISTANCIA, ESPACIO/ TIEMPO Y VOLUMEN | |
| | Nociones de peso | - Jathi (pesado) - Phisna (liviano) |
| | Nociones de volumen | - Thuru (grueso) - Juch'usa (delgado) |
| | Nociones de cantidad | - Walja (mucho- harto) - Pisi (menos) - Juk'a (poco) - Phuqha (lleno) - Ch'usa (vacío) |
| Nociones de tamaño | - Jach'a (grande) - Tantiyu (mediano) - Jisk'a (pequeño) - Sinti jach'a (muy grande) - Sinti jisk'a (muy pequeño) | |
| Nociones de distancia | - Jak'a (cerca) - Jaya (lejos) - Khaya (aquel) - Aka (este) - Uka (ese) | |
| Nociones de lateralidad | - Alaya- alaxa (arriba) - Aynacha (abajo) - Kupi (derecha) - Ch'iq'a (izquierda) - Taypi (centro) | |

| CAMPOS Y ÁREAS DE SABERES Y CONOCIMIENTOS | TEMAS Y CONTENIDOS | |
|--|------------------------|---|
| | Perspectiva Castellana | Aymara Yatichawi |
| CAMPO: CIENCIA, TECNOLOGÍA Y PRODUCCIÓN | Nociones de espacio | <ul style="list-style-type: none"> - Pampa (planicie) - Qullu (cerro) - Thiya (costado-alrededor) - Irana (ladera) - Parki (subida) - Manqha (dentro) - Anqa (fuera) |
| | Nociones de tiempo | <ul style="list-style-type: none"> - Jichhuru (hoy) - Qharuru (mañana) - Wasürü (ayer) - Alwa (amanecer) - Jayp'u (tarde) - Aruma (noche) - Jurpüru (pasado mañana) |



AYMARA ARU QALLTA YATICHA YATIQAWI



Educación Inicial en Familia
Comunitaria Escolarizada
1-2 Sección





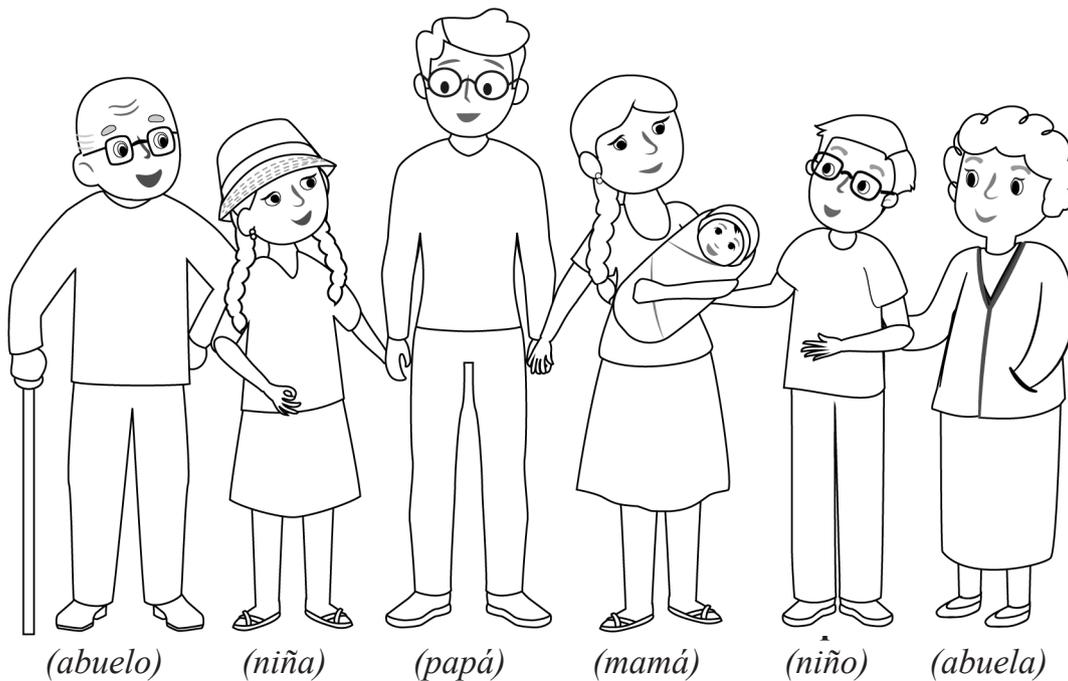
Wilamasi

La familia



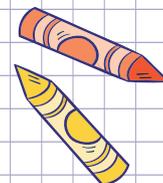
Wilamasinaka uñt'añäni. *Conozcamos a los miembros de la familia.*

Wilamasinaka samiñchañäni. *Coloreamos a los miembros de la familia.*



Wilamasisa jamuqañäni. *Dibujemos a nuestra familia.*

dibujamos en una hoja
de nuestro cuaderno



El apthapi

Almuerzo comunitario

El almuerzo comunitario es de reciprocidad, complementariedad y ceremonial en fechas festivas y acontecimientos especiales: todos ponen en su sitio sus fiambres para que todos coman.

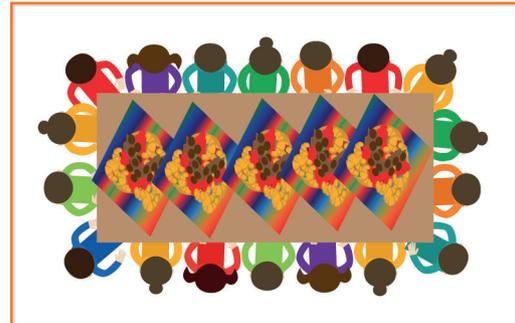


Kunaymani kasta apthapi tuqita yatiqañäi. *Aprendemos las formas de apthapi que se practican en las comunidades.*

Pusiqa (Forma cuadrangular)



Sayt'uqa (Forma rectangular)



Muruq'u (Forma circular)



Muyt'a (Forma semicircular)



Dibujamos las figuras geométricas.

dibujamos en una hoja
de nuestro cuaderno



Qhathu

El mercado - la feria

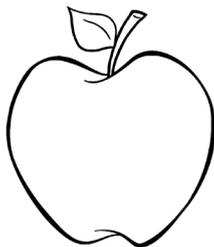


Qhathuna utjiri achunaka uñt'añäni. Conozcamos los productos que hay en la feria.

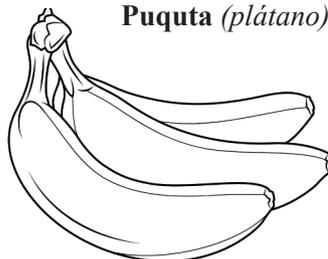
Kunanakasa qhathuna utjpacha? ¿Qué hay en el mercado o en la feria?

Muxsa achunaka saminchañäni. Coloreamos las frutas.

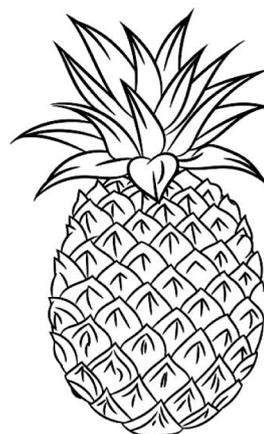
P'ujsa-achu (manzana)



Puquta (plátano)



Achupalla (piña)



Pirasa (pera)



Iwusa (higo)



Pachamamana achunakapa. Dibujamos los alimentos que nos brinda la Madre Tierra

dibujamos en una hoja
de nuestro cuaderno

Ch'uqi (papa)

Qañawa (cañahua)

Apichu (camote)

Apilla (oca)

Ulluku (papaliza)

Saphich'uqi (yuca)

Tunqu (maíz)

Jupha (quinua)

Jawasa (haba)

Chuqupa (mani)

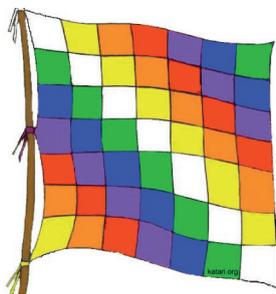


Saminaka

Los colores



Wiphala saminakapa uñt'añäni. Conozcamos los colores de la wiphala.



 **Janq'u** (blanco)

 **Arumi** (anaranjado)

 **Larama** (azul)

 **Kulli** (morado)

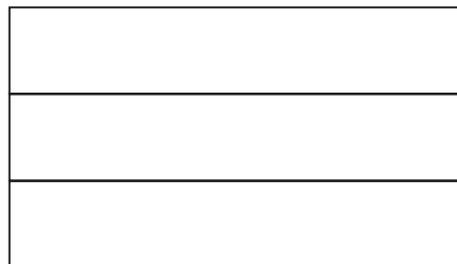
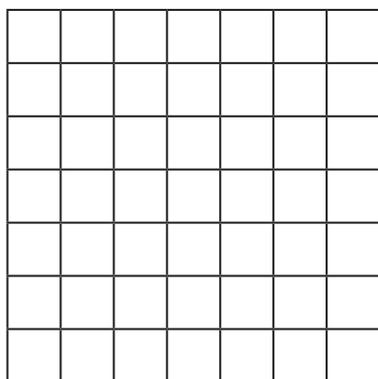
 **Wila** (rojo)

 **Q'illu** (amarillo)

 **Ch'uxña** (verde)



Coloreamos la wiphala y la bandera tricolor boliviana.



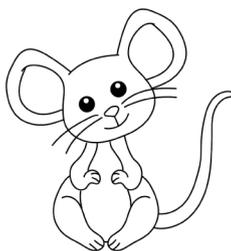
Jamuqanaka uñakipañäni, ukata uywanaka saminchañäni. Observamos los dibujos, luego coloreamos los animales.

Ch'iyara (negro)



Anu (perro)

Uqi (plomo)



Achaku (ratón)

Ch'umphi (café)



Qarwa (llama)

Ch'uxña (verde)



K'alla (loro)

Chhalasita

Las Alasitas

Las alasitas se realizaban el 21 de diciembre, en el solsticio de verano. En esa época se ponían las illas e ispallas al sol para que las bendiga y se multipliquen. Las illas e ispallas eran animales y productos en miniatura. Actualmente, se realiza cada 24 de enero en la ciudad de La Paz.

El personaje más importante en alasitas es el Ekeko, en aymara “**Iqiqu**”, símbolo de la abundancia.



Iqiqu saminchañäni. *Coloreamos al Ekeko.*



Alasitana utjki uka yänaka jamuqañäni. *Dibujamos miniaturas que hay en alasitas.*

dibujamos en una hoja
de nuestro cuaderno



Jaylliwi

Canción



Taykaru jaylliñani. *Interpretamos la canción a la madre.*

Taykaja

Tayka, tayka tayka
 Purakamana apistaxa
 Jikhanimana q'ipistaxa
 Ñuñumampiwa t'akuyistaxa
 Tayka, tayka tayka
 Anchapuniwa munasmaya,
 Anchapuniwa anthismaya.

Traducción: Nicolás Ramos

Mi mamá

*Mamá, mamá, mamá
 Me llevaste en tu vientre
 Me cargaste en tu espalda
 Con tu pecho me has calmado
 Mamá, mamá, mamá
 Muchísimo te quiero,
 Muchísimo te amo.*

Autor: Carlos Callisaya



Dibujamos a nuestra mamá o a nuestra abuelita.

dibujamos en una hoja
 de nuestro cuaderno



Yatipayäwi

Onomatopeyas



Uywanakaru yatipayañäni, ukata jamuqanaka saminchañäni. Imitamos a los animales, luego coloreamos los dibujos.

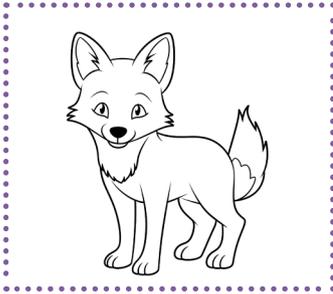
El likiliki lleva su nombre por el sonido que hace, esta ave es típica del Altiplano y es muy útil para los agricultores.



Liqiliqi (teruteru)

liq liq liq liq

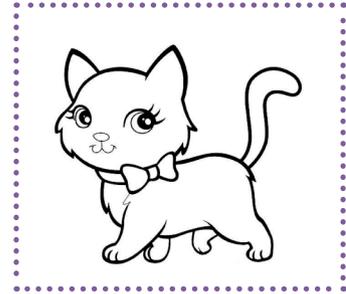
Qamaqi (zorro)
waqaqaqaqaqq



Qarwa (llama)
iiiiiiiiiiiiii



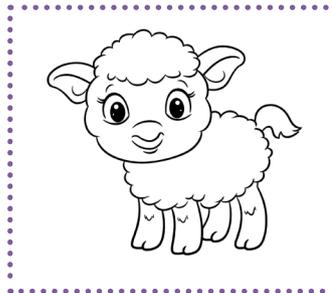
Phisi (gato)
miaw miaw miaw



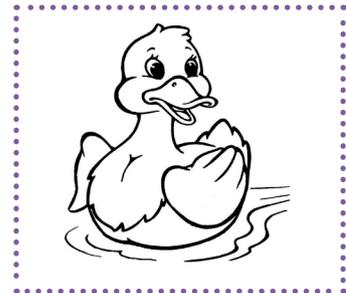
Anu (perro)
aw aw aw aw



Iwija (oveja)
paaaaaaa



Pili (pato)
qas qas qas



Thuq'awi, phust'awi

Música y danza



Phusaña, thuqhuña, phunchawi pacharu pachaparu yatiqañani. *Aprendamos la interpretación de la música y la danza en su debido tiempo y espacio.*

Jallu pacha thuqhu



Tarqueada



Moseñada

Awti pacha thuqhu

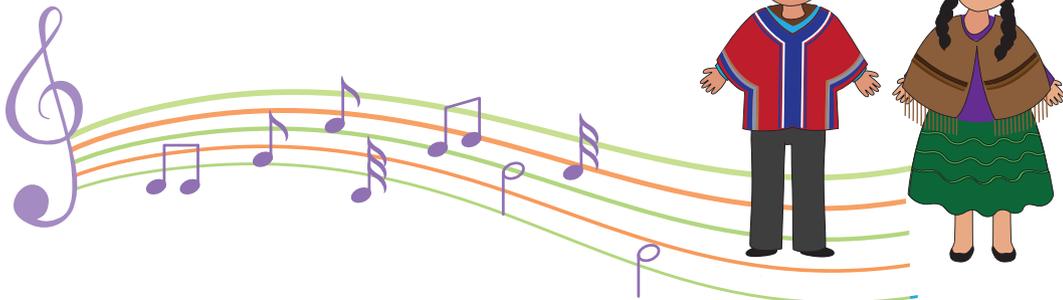


Ch'unch'u



Qinaqina

Bailamos una de estas danzas en nuestro curso.



Phust'añä, tixt'añä yänaka

Instrumentos musicales



Phusañanaka uñt'añäni. Conozcamos los nombres de los instrumentos musicales de nuestros pueblos.

Siku (zampoña)



Tarqa (tarca)



Pinkillu (pinquillo)



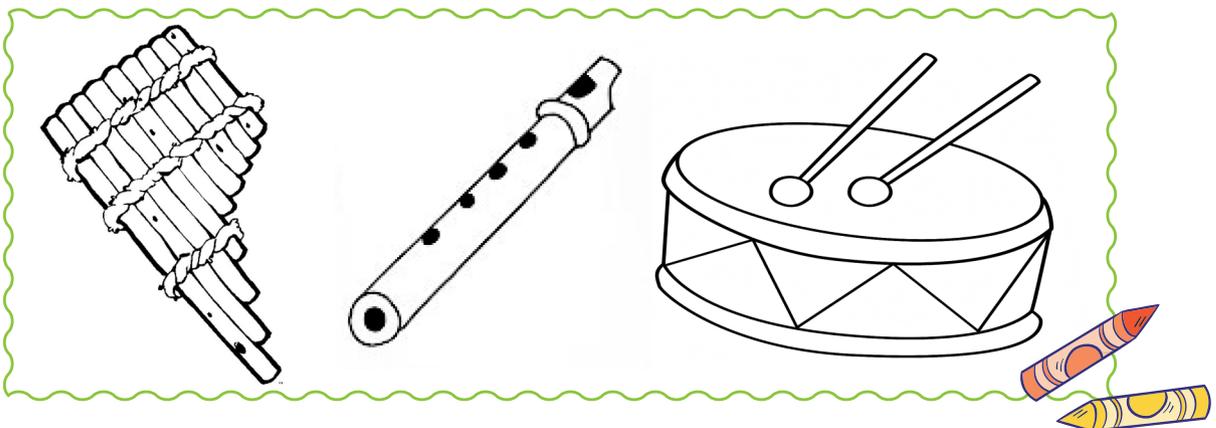
Wankara (tambor)



Musiñu (moseño)



Phusañanaka saminchañäni. Coloreamos los instrumentos musicales.



Jaqi janchi

El cuerpo humano



Janchisana sutinakapa uñt'añäni. *Conozcamos las partes de nuestro cuerpo.*

Janchisa uñt'añäni (canción)

P'iqi, ajanu, laka ispillu,
nasa, jinchu, nayra.
Ch'iqaru muytañäni,
Kupiru muytañäni.

Ch'iqä kayu aytama,
Kupi kayu aytama.
T'isktas t'isktas muytama.

Ch'iqä ampara
Kupi ampara
T'axllis t'axllisa muytama.

Autor: Nicolás Ramos

Conozcamos nuestro cuerpo (canción)

Cabeza, cara, boca y labio
nariz, oreja y ojitos
giremos a la izquierda
giremos a la derecha.

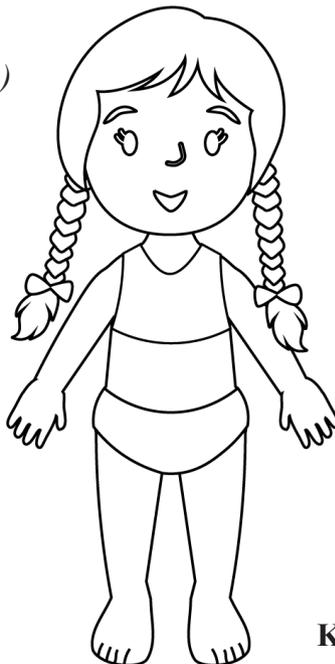
levanta el pie izquierdo
levanta el pie derecho
saltando, saltando giremos.

mano izquierda,
mano derecha
aplaudiendo, aplaudiendo giremos.

Jamuqa uñxatasa aruskipañäni ukata saminchañäni. *Observamos el dibujo, luego coloreamos.*

P'iqi (cabeza)

Puraka (barriga)



Ampara (mano)

Kayu (pie)

Manq'añanaka

Los alimentos



Junt'u, llaphi, thaya uraqina achuri manq'anaka uñt'añani. Conozcamos los alimentos de yungas, valle y el altiplano.

Junt'u uraqi (Yungas),
saphich'uqi, apichu, walusa,
rakacha, puquta, larankha.

Plátano
Naranja
Walusa
Yuca
Racacha



Llaphi uraqi (Valle), tunqu,
jawasa, alwirija, thaxu, turasnu,
chirimuya, uwasa.

Maíz
Haba
Arveja
Durazno
Chirimoya
Uva



Thaya uraqi (Altiplano), ch'uqi,
jupha, qañawa, tiriwu, apilla,
ulluku, isañu.

Papa
Quinoa
Cañahua
Trigo
Papaliza
Oca



Uriwasa manq'aña achunaka

Plantas silvestres comestibles

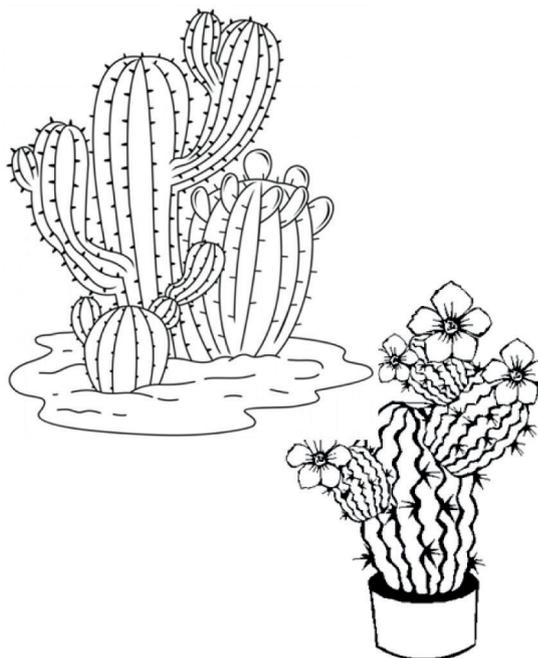


Uriwasa manq'aña achunaka uñt'añani. *Conozcamos las plantas silvestres comestibles.*

Plantas silvestres comestibles:

Sank'ayu
Layu layu
Achakana
Amañuqi
Sik'i
Ch'iwa
Qimallu
Amka amka
T'ula misk'i
Uqururu
Phuskalla
Arikuma
Pasakana
Llulluchi

Colorea el sank'ayu y phuskalla



Variedad de plantas y sus propiedades medicinales:

Muña
Wirawira
Eucalipto
Manzanilla
Lampaya
Anuch'aphi
Uqhururu

Colorea la manzanilla y el eucalipto



Uywanaka

Los animales



Apu achilana, jaqina uywata uywanakana sutipa yatiqañani. Aprendamos los nombres de los animales silvestres y los animales domésticos.

Apu achilana uywanakapa (Animales silvestres)



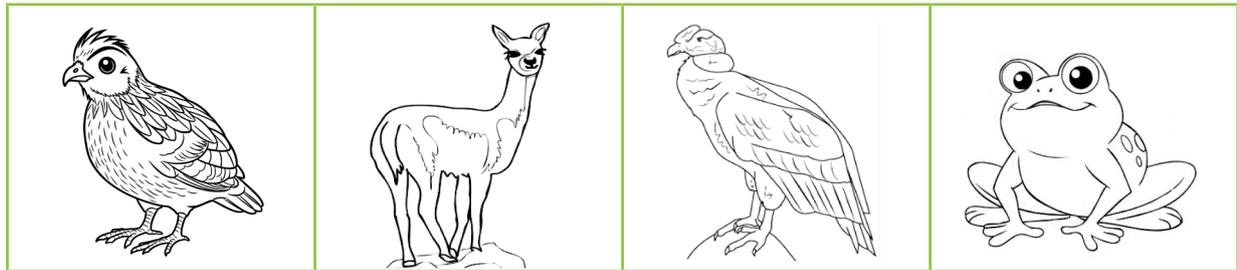
Liquiliqui (*Teruteru*)
 Khullu (*codorniz*)
 Zorro (*qamaqi*)
 Wari (*vicuña*)
 Mallku kunturi (*cóndor*)
 Yakayaka (*pájaro carpintero*)
 P'isaqa (*perdiz*)
 Jamp'atu (*sapo*)

Jaqina uywata uywanaka (Animales domésticos)



Qarwa (*llama*)
 Wallpa (*gallina*)
 Phisi (*gato*)
 Anu (*perro*)
 Waka (*vaca*)
 Khuchhi (*cerdo*)
 Qalakayu (*burro*)
 Wank'u (*Conejo*)

Jamuqanaka uñakipañani, ukata saminchañani. Observamos los dibujos, luego coloreamos.

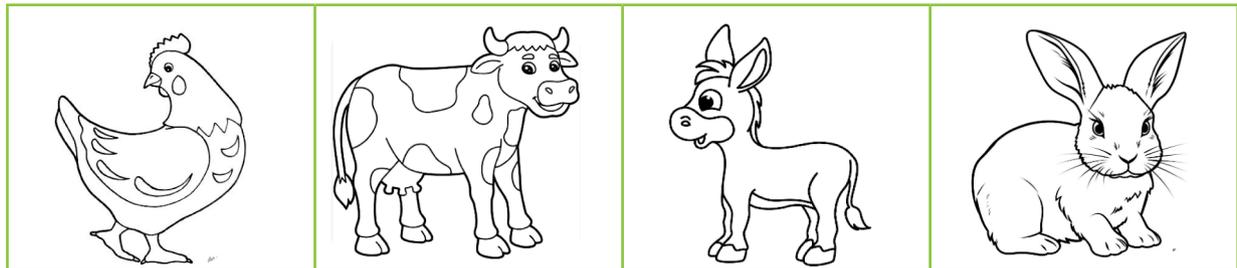


Khullu (*codorniz*)

Wari (*vicuña*)

Mallku kunturi (*cóndor*)

Jamp'atu (*sapo*)



Wallpa (*gallina*)

Waka (*vaca*)

Qalakayu (*burro*)

Wank'u (*conejo*)

Pachamama

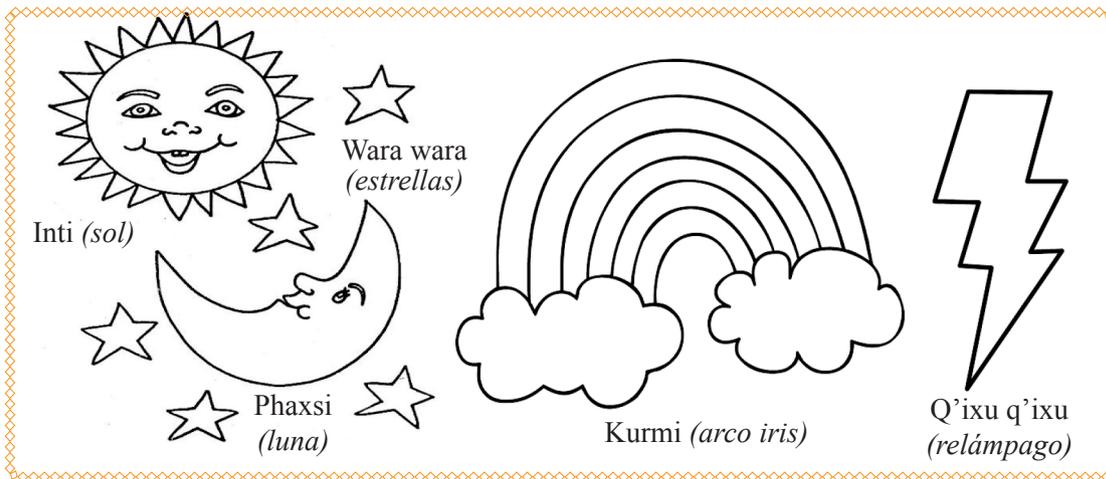
La Madre Tierra



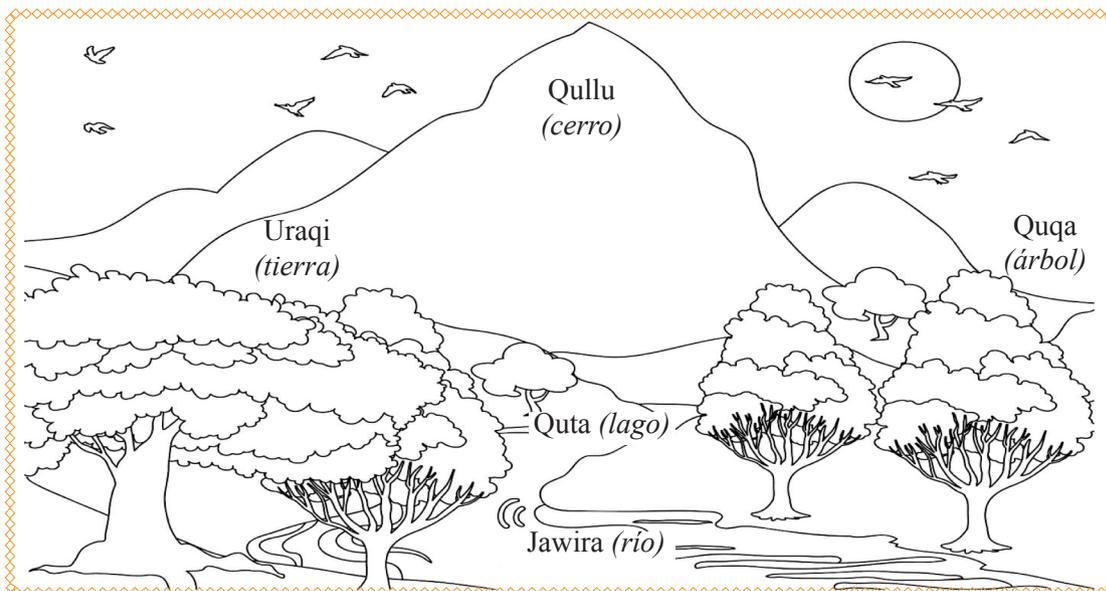
Pachamama uraqimpi alxpachampi kikipayañani. *Comparamos las bondades de la Madre Tierra y del mundo de arriba.*

Jamuqanaka saminchañani. *Coloreamos los dibujos.*

Alax Pacha (Mundo de arriba)



Uraq Pacha (Planeta Tierra)



Pacha sarayirinaka

Los indicadores naturales



Jullinaka sapa pacha sarayirinakata uñakipañani, ukata yatichirimpi aruskipañani. Observamos las imágenes de cada bioindicador, luego comentamos con la ayuda de la maestra o el maestro.

Plantas:

Sank'ayu (*cactus*)

Waych'a (*arbusto*)

T'ula (*arbusto con abundantes flores amarillas*)



Animales:

Liqiliqi (*teruteru*)

Qamaqi (*zorro*)

Añathuya (*zorrillo*)



Fenómenos naturales:

Wara wara (*estrellas*)

Chakana (*Cruz del Sur*)

Phaxsi (*Luna*)



Aka pacha sarayirinakaxa suma achu, jan wali achu ukanaka uñañchayi. Los bioindicadores anuncian la buena o la mala producción de los alimentos.

Jakhunaka

Los números

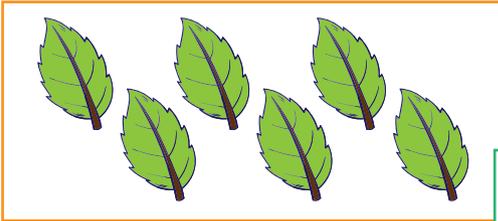


Jamuqanaka jakhuñäni, ukata ina jakhunaka sapa tikaru qillqañäni. Contemos los dibujos, luego escribimos en numeral la cantidad correspondiente en cada casillero.

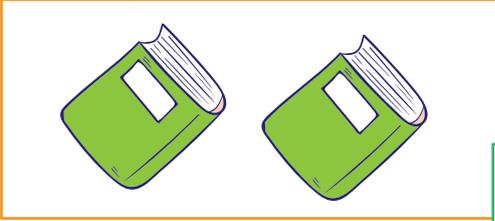
Maya (uno)



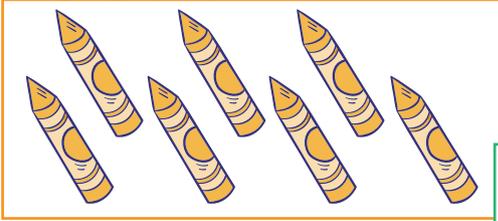
Suxta (seis)



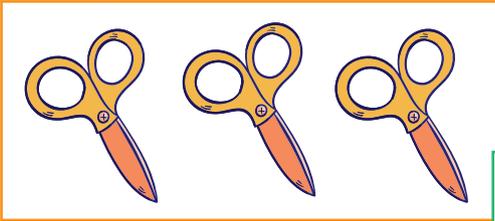
Paya (dos)



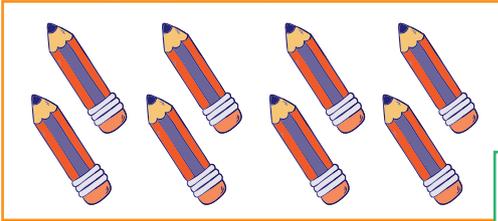
Paqallqu (siete)



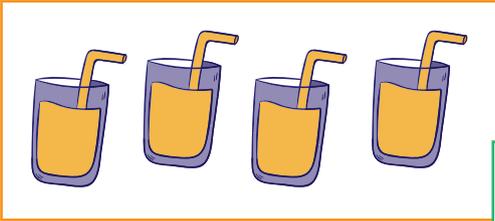
Kimsa (tres)



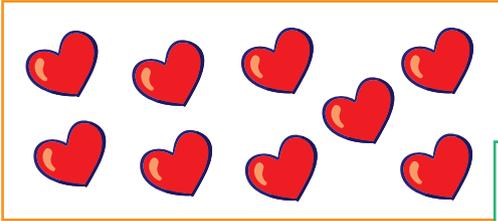
Kimsaqallqu (ocho)



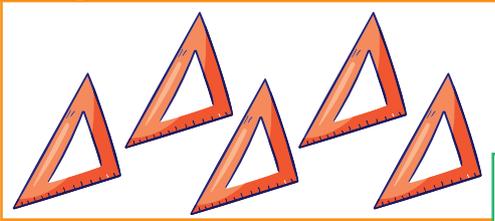
Pusi (cuatro)



Llätunka (nueve)



Phisqa (cinco)



Tunka (diez)



Jaylliwi

Ronda



Jayllisa jakhunaka yatiqañani. *Cantamos la canción, para aprender los números.*

Qamaqi

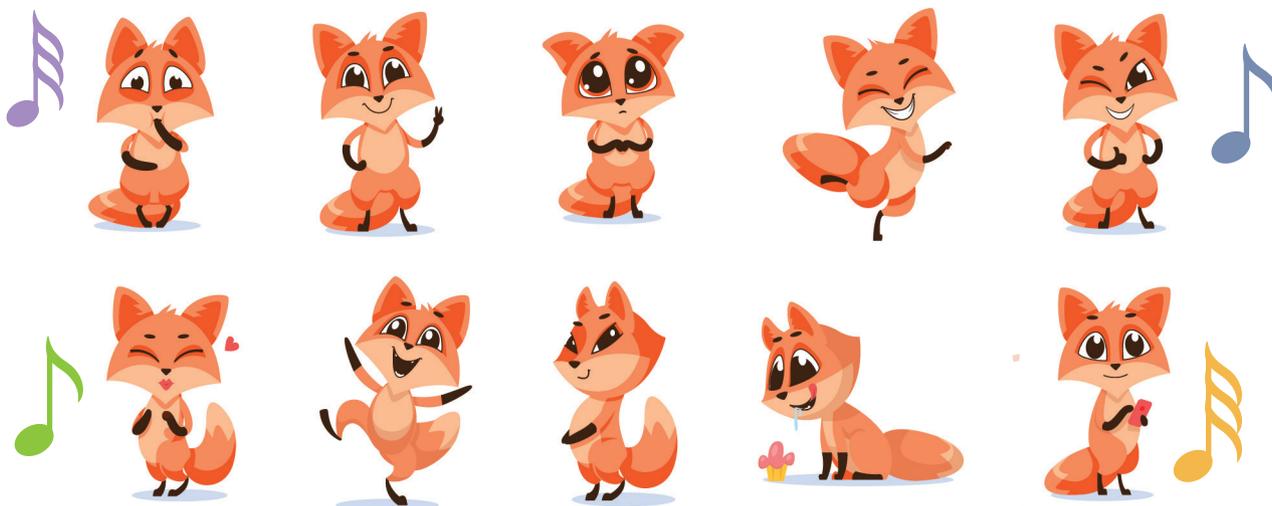
Maya, paya, kimsa,
kimsa qamaqi
pusi, phisqa, suxta,
suxta qamaqi
paqallqu, kimsaqallqu, llätunka,
llätunka qamaqi
mä qamaqimpixa tunkaxiwa.

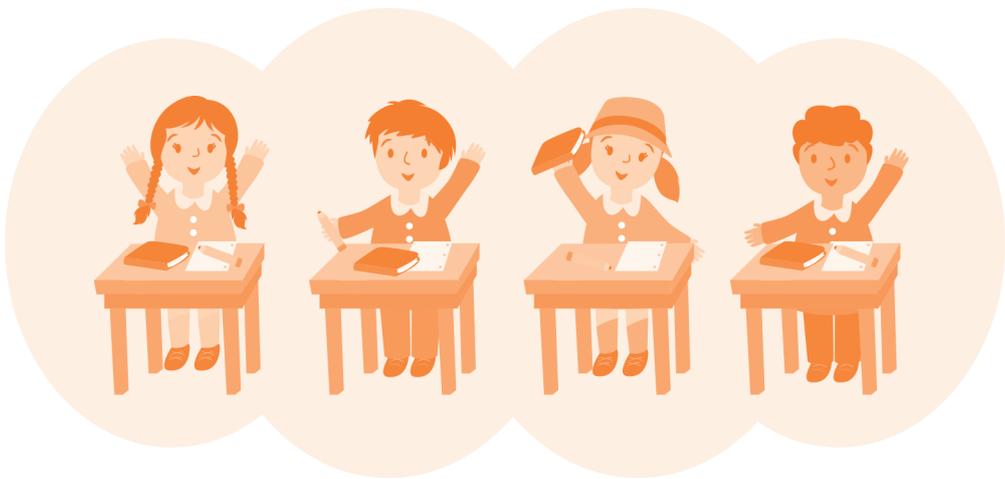
Autor: Nicolás Ramos



Zorro

Uno, dos y tres,
tres zorritos
cuatro, cinco, seis,
seis zorritos
siete, ocho, nueve,
nueve zorritos
y más uno fueron diez.









Centro de Multiservicios Educativos

EDUCACIÓN en VOZALTA  Transformando la educación
promoción y responsabilidad social

CEMSE

Oficina Nacional - La Paz
Calle Pichincha # 750, Zona Norte
Telf. (591)(2)2280800
cemse@cemse.edu.bo
www.cemse.edu.bo

Este documento es propiedad intelectual
del Centro de Multiservicios Educativos CEMSE